



COMUNE DI TRIESTE

Area Cultura e Sport

Servizio Bibliotecario Urbano

Archivio Diplomatico- Fondi Archivistici Biblioteca

Civica Attilio Hortis

UMBERTO SABA

Traduzione del “Machbeth” di Shakespeare

Tentativo incompiuto

A cura di Gabriella Norio

AREA DELL'IDENTIFICAZIONE

SEGNATURA

IT BC TS R.P. MS MISC 221
Italia, Biblioteca Civica, Comune di Trieste

TITOLO

UMBERTO SABA : traduzione del "Machbeth" di Shakespeare : tentativo incompiuto

ESTREMI CRONOLOGICI

1938 - 2 marzo 1947

LIVELLO DI DESCRIZIONE

Fascicolo

CONSISTENZA

1 fascicolo con 15 carte, di cui 8 manoscritte e 7 dattiloscritte di diverso formato

AREA DELLE INFORMAZIONI SUL CONTESTO

TIPOLOGIA DEL SOGGETTO PRODUTTORE

Persona

DENOMINAZIONE DEL SOGGETTO PRODUTTORE

Umberto Saba

STORIA ARCHIVISTICA

Il fascicolo non è completo e si trova in uno stato di buona conservazione.
E' stato acquistato dalla Biblioteca Civica alla fine del 2007, a Roma, dalla casa d'aste Bloomsbury Auctions, su segnalazione della Soprintendenza Archivistica Regionale.

AREA DELLE INFORMAZIONI RELATIVE AL CONTENUTO E ALLA STRUTTURA

AMBITI E CONTENUTO

Il fascicolo è datato 2 marzo 1947 e contiene 15 carte, di cui 8 manoscritte e 7 dattiloscritte, ritrovate da Saba nella sua biblioteca privata, che costituiscono il tentativo fatto dal poeta di tradurre

il testo inglese di Shakespeare, togliendo tutto ciò che secondo Saba risultava “ampoloso e barocco”. Il tentativo però s’interuppe molto presto.

I documenti presenti nel fascicolo si riferiscono alla traduzione del testo dalla terza scena del primo atto alla seconda scena del secondo. Poi c’è un salto, evidentemente le carte relative alla lacuna sono andate perdute, e si passa al terzo atto di cui è tradotta solo la prima scena.

INCREMENTI PREVISTI

Per il momento non sono previsti incrementi, fatta salva la possibilità di reperire altri documenti relativi all’attività letteraria e alla vita del poeta triestino.

AREA DELLE INFORMAZIONI RELATIVE ALLE CONDIZIONI DI ACCESSO ED UTILIZZAZIONE

CONDIZIONI CHE REGOLANO L’ACCESSO

L’accesso e la consultazione sono consentiti secondo quanto previsto dal Decreto Legislativo 22 gennaio 2004 n. 42, Codice dei Beni Culturali e del Paesaggio.

CONDIZIONI CHE REGOLANO LA RIPRODUZIONE

Sono consentite riprese in proprio del materiale documentario. Esiste anche un servizio di riproduzione digitale di cui si può usufruire, previo rimborso dei costi come previsto dal tariffario comunale.

AREA DELLE INFORMAZIONI RELATIVE A DOCUMENTAZIONE COLLEGATA

UNITA’ DI DESCRIZIONE COLLEGATE

Fa parte del patrimonio della Biblioteca Civica anche il quaderno manoscritto del “Canzoniere” (autografo dell’autore; collocazione R.P. MS 1-18) oltre a qualche altro documento sparso.